

GUÍA

DE LA

CIUDAD

ASOCIADA

LA ENCICLOPEDIA

DE LOS

MIGRANTES



*MAPA
DEL PROYECTO*

Brest

• Rennes

• Nantes

Gijón

• Oporto

• Lisboa

• Cádiz

• Gibraltar

LA ENCICLOPEDIA

DE LOS

MIGRANTES

GUÍA

DE LA

CIUDAD
ASOCIADA

*Una historia íntima de las migraciones
entre el Finisterre bretón y Gibraltar*

*Francia-España-Portugal-Gibraltar
2015-2017*

DOCUMENTO FINALIZADO EN OCTUBRE 2015

CO-ORGANIZADORES

La asociación artística L'âge de la tortue (Rennes, Francia)
La Universidad Rovira i Virgili (Grupo de Investigación SBRLab
Y Cátedra de Inclusión Social, Tarragona)
ASI - Asociación de Solidaridad Internacional (Oporto, Portugal)
Laboratorio PREFlcs / Universidad Rennes 2 (Rennes, Francia)
El Museo de la Historia de la Inmigración (Paris, Francia)
Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud, HM Government of Gibraltar
Ciudades de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisboa, Cádiz y Gibraltar.

CO-ORGANIZADORES Y SUBVENCIONADORES

PARTENAIRES ASSOCIADOS

La asociación ABAAFE (Brest, Francia)
La asociación MCM (Nantes, Francia)
La asociación Tragacanto (Gijón, España)
La asociación APDHA (Cádiz, España)
La asociación Renovar a Mouraria (Lisboa, Portugal)
Le CREA (Centra de Recursos de Estudios Audiovisuales de la Universidad Rennes 2)
FRESH (Rennes y Caen, Francia)
Collectivo de investigación TOPIK (Rennes, Francia)
L'IAUR (Rennes, Francia)
El laboratorio de investigación ERIMIT de la universidad Rennes 2
La universidad de Gibraltar
La biblioteca Garrison de Gibraltatr
La Conferencia de Ciudades del Arco Atlántico
L'Institut Français de Lisboa (Portugal)
El centro de arte contemporáneo ECCO (Cádiz, España)

El proyecto cuenta con el apoyo de Comisión Europea (programa Erasmus+) Institut Français, la Ciudad de Rennes, Rennes Métropole, el Consejo General de Ille-et-Vilaine, el Consejo Regional de Bretaña, el Contrato Urbano de Cohesión Social, el Ministerio de Cultura y comunicación - Dirección Regional de Asuntos Culturales.

EQUIPO DE COORDINACIÓN

Paloma Fernández Sobrino

DIRECTORA ARTÍSTICA
L'âge de la tortue (Francia)

Antoine Chaudet

DIRECTOR DE LA CREACIÓN GRÁFICA (FOTOGRAFÍA Y DISEÑO GRÁFICO) Y DE COMUNICACIÓN
L'âge de la tortue (Francia)

Céline Laflute

COORDINADORA GENERAL EN FRANCIA
L'âge de la tortue (Francia)

David Dueñas

COORDINADOR EN ESPAÑA, COORDINADOR DE INVESTIGACIÓN Y REFERENTE CIENTÍFICO EN ESPAÑA
Universidad Rovira i virgili (España)

Belkis Oliveira y Vasco Salazar

COORDINADOR EN PORTUGAL Y REFERENTES CIENTÍFICOS EN PORTUGAL
ASI - Asociación de Solidaridad Internacional (Portugal)

Dr. Kevin Lane

COORDINADOR EN GIBRALTAR
Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud, HM Government of Gibraltar

Ángel Belzunegui

COORDINADOR DE INVESTIGACIÓN Y REFERENTE CIENTÍFICO EN ESPAÑA
Universidad Rovira i virgili (España)

Gudrun Ledegen y Thierry Bulot

REFERENTES CIENTÍFICOS EN FRANCIA
Laboratorio PREFIcs / Universidad Rennes 2 (France)

Jennifer ballantine

REFERENTE CIENTÍFICO EN GIBRALTAR
Universidad de Gibraltar y Biblioteca Garrison de Gibraltar

Anne Morillon

REFERENTE DE REVISIÓN Y PERSPECTIVAS DE FUTURO
Collectivo de investigación TOPIK (Rennes, Francia)

André Sauvage

REPRESENTANTE DEL INSTITUTO DE URBANISMO DE RENNES IAUR (Francia)

La Enciclopedia de los Migrantes es un proyecto de experimentación artística iniciado por Paloma Fernández Sobrino, que pretende producir una enciclopedia recopilando 400 testimonios de historias de vida de personas migrantes. Se trata de un trabajo participativo, que comienza en el barrio Blosne, en Rennes y que reúne en una red a 8 ciudades de la cornisa Atlántica europea, entre el Finisterre bretón y Gibraltar.

El objetivo final de este proyecto es reconocer el lugar que ocupan en nuestra sociedad las personas migrantes y con esto participar, de manera activa, en la escritura de la historia y de la memoria de las migraciones. Se trata de hacer tangible, palpable este valor invisible, este patrimonio inmaterial para hacerlo nuestro y así inscribirlo en nuestra historia común. La finalidad de esta enciclopedia no convencional radica en legitimar otro tipo de saber.

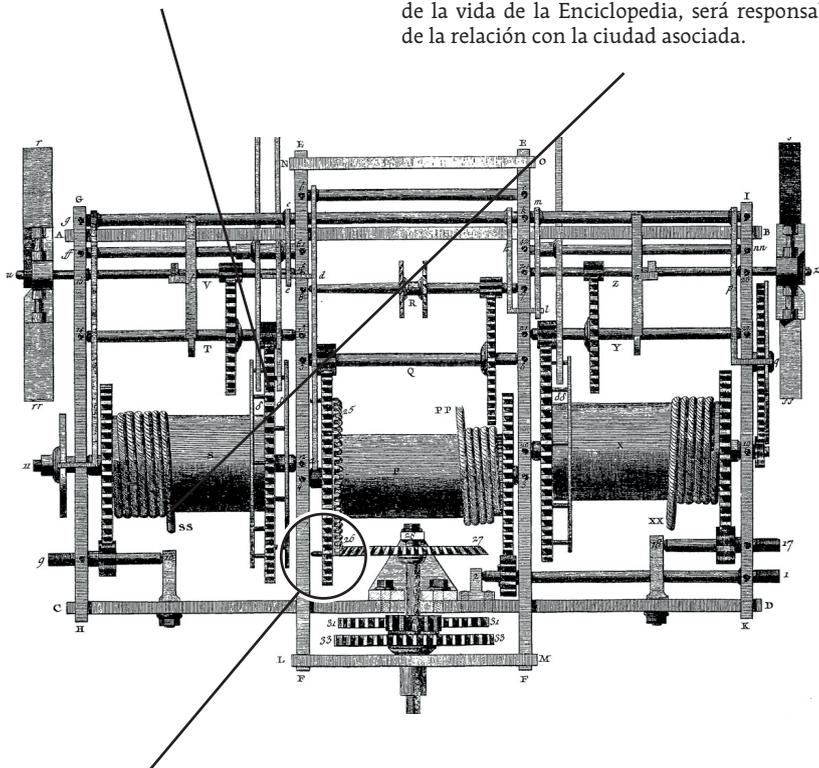
LA ENCICLOPEDIA *DE LOS* MIGRANTES

Se trata de recopilar testimonios sensibles de personas que han experimentado trayectorias migratorias durante sus vidas. Concretamente el proyecto propone partir al encuentro de personas migrantes, de personas que por el hecho de haber traspasado fronteras y haberse instalado al otro lado de ellas, construyeron identidades complejas e intentan conciliar varias culturas.

Con el fin de alargar esa red de personas migrantes, tratando de conciliar esa doble cultura y de enriquecer la recopilación de testimonios en una dinámica de cooperación y de cruce de experiencias, La Enciclopedia de los Migrantes se apoya en la movilización de una red de 8 ciudades asociadas de la cornisa Atlántica, situadas entre Brest y Gibraltar y de 8 partenaires o socios operacionales (asociaciones, universidades, museos, etc.) en Francia, en España, en Portugal y en Gibraltar.

LA CIUDAD ASOCIADA : cada ciudad será propietaria de un ejemplar de La Enciclopedia de Migrantes. La ciudad se compromete a recibir públicamente este objeto como patrimonio de la ciudad y a dar vida a la Enciclopedia, en colaboración con el partenaire operacional local más allá del fin del proyecto mismo.

EL PARTENAIRE OPERACIONAL : nos apoyaremos en un partenaire operacional en cada ciudad. Este partenaire puede ser un colectivo de artistas, una universidad, una asociación de lucha contra las discriminaciones, etc. Esta entidad será quien garantice la transmisión del proyecto al equipo encargado de la recogida de información local y, a posteriori de la vida de la Enciclopedia, será responsable de la relación con la ciudad asociada.



Para realizar esta enciclopedia y estructurar la cooperación en red, organizaremos un seminario fundador, reuniendo los 8 partenaires operacionales en vista de la recogida de testimonios en las 8 ciudades asociadas.

Este trabajo concluirá con la producción de la enciclopedia y con su presentación pública en cada ciudad. Este momento clave marcará el acto del nacimiento de la enciclopedia. Cada

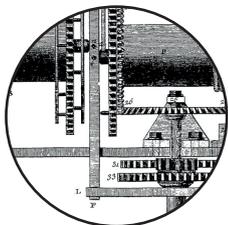
partenaire operacional, en colaboración con la ciudad, tendrá como misión continuar dando vida a la enciclopedia a medio y a largo plazo, suscitando y animando una dinámica de proyectos alrededor de la enciclopedia.

Cada miembro de la red transnacional del proyecto se asociará al proceso de evaluación del mismo, que se concretará en un seminario final en el que participarán todos los miembros de la red de la enciclopedia.

DESAROLLO

del

PROYECTO

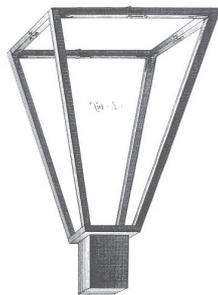


1. EL SEMINARIO FUNDADOR

Este seminario tiene como objetivo transmitir la arquitectura y el corazón del proyecto y las metodologías de recogida de testimonios a los partenaires operacionales de las 8 ciudades de la red, que a su vez transmitirán a los equipos locales. El seminario estará organizado por el equipo de coordinación en París en noviembre 2015 y estará dirigido a los partenaires de la red del proyecto. El seminario estará abierto al público bajo inscripción (número de plazas limitadas).

2. LA RECOLECTA DE TESTIMONIOS

Nuestro objetivo será conseguir un total de 400 testimonios de personas migrantes, entre las 8 ciudades asociadas. En cada ciudad, el equipo local estará compuesto de una « persona contacto », que será la encargada de buscar a los migrantes y recolectar los testimonios, y de un fotógrafo local. Cada partenaire operacional tendrá como misión encontrar 50 testimonios entre noviembre de 2015 y marzo de 2016.

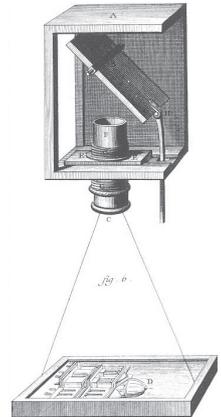


3. RESTITUCIONES INTERMEDIARIAS

Cada partenaire operacional co-organizará con la ciudad asociada una serie de restituciones intermediarias durante y al final de la recolecta entre enero y diciembre del 2016. El objetivo de estas restituciones es doble: entretener la relación con los testimonios y preparar la salida de la « vida de la Enciclopedia »

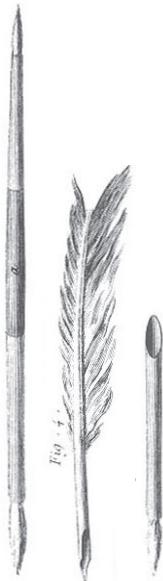
4. LA PRESENTACIÓN PÚBLICA DE LA ENCICLOPEDIA

Cada ciudad organizará en el primer semestre 2017 una presentación pública de la enciclopedia como patrimonio de la ciudad. Este momento clave organizado entre la ciudad y el partenaire operacional marcará el nacimiento de La Enciclopedia.



5. LA VIDA DE LA ENCICLOPEDIA

Cada partenaire operacional, de la mano de la ciudad asociada, tendrá como misión dar vida a la enciclopedia, a medio y a largo plazo, suscitando y animando una dinámica de proyectos alrededor de la obra (exposiciones, debates, proyecciones, fiestas, talleres...), pero también serán responsables de la difusión de la Enciclopedia digital a nivel local, de cara a los ciudadanos (por las redes sociales), a las escuelas, las universidades, los museos de sociedad, los centros de arte, las estructuras sociales, ...



6. EL SEMINARIO FINAL

Para cerrar el proceso de evaluación, que se desarrollará a lo largo de todo el proyecto, el seminario final de revisión y perspectivas de futuro tendrá por objetivos: 1) compartir públicamente la experiencia vivida por el equipo del proyecto, cruzando las miradas de los investigadores, los fotógrafos y las personas (migrantes o no) habiendo participado al proyecto y 2) poner en perspectiva el proyecto gracias a las contribuciones de especialistas exteriores. El seminario reunirá el equipo de coordinación y los partenaires de la red de 8 ciudades en Gibraltar en junio 2017. Este seminario estará abierto al público.

MODALIDADES

DE

PARTENARIADO

CON LA

CIUDAD

Asociándose al proyecto, la ciudad reconoce el valor de la diversidad de trayectorias de personas migrantes en la vida de la ciudad y participa de manera concreta en la visibilidad y en la apropiación de este patrimonio inmaterial como parte integrante de nuestra historia común.

La ciudad asociada y el partenaire operacional trabajan en estrecha colaboración. Ambos aseguran un puente entre el proyecto y el territorio y constituyen un equipo local privilegiado, en colaboración con el coordinador nacional.

EL PARTENAIRE OPERACIONAL: nos apoyaremos en un partenaire operacional en cada ciudad. Este partenaire operacional puede ser un colectivo de artistas, una universidad, una asociación de lucha contra la discriminación,... Él será el garante de la transmisión del proyecto al equipo local, de la recogida local de testimonios y, a posteriori de la vida de La Enciclopedia, en relación con la ciudad.

LA CIUDAD PARTENAIRE: cada ciudad partenaire es propietaria de un ejemplar de La Enciclopedia de migrantes. La ciudad se compromete a recibir públicamente este objeto como un patrimonio de la ciudad y a dar vida a la Enciclopedia, en relación con el partenaire operacional local, más allá del final del proyecto.

LA
CIUDAD
ASOCIADA

Se compromete, **con la compra de un ejemplar impreso de la Enciclopedia**, a reconocer el valor de los testimonios de vida de los migrantes como patrimonio inmaterial materializado por La Enciclopedia de migrantes.

Participa a la coproducción del proyecto por medio de una aportación económica.

Asegura **la acogida del equipo** de coordinación localmente, en función de las necesidades en el trabajo en el terreno, en colaboración con el partenaire operacional (alojamiento, gastos de viaje, etc.)

Co-organiza una serie de restituciones locales durante y al final de la recolecta, en colaboración con el partenaire operacional.

Co-organizar la presentación pública del libro a escala local con la forma escogida para la ocasión (exposición, lectura pública, ofrenda oficial, etc.)

Participa en la difusión de la Enciclopedia, en su versión papel y en su versión digital, al igual que en las otras producciones (especialmente el documental del proyecto) y, de una manera general, en la « vida de la Enciclopedia » a nivel local, en colaboración con el partenaire operacional.

Asegura la **conservación de la obra** y define un lugar de destino de la Enciclopedia, en su versión papel, en concertación con el partenaire operacional. Este será el lugar donde la Enciclopedia se conservará, fuera de los momentos en los que esta estará movilizada para las acciones del proyecto.

Asegura la **comunicación** entorno al proyecto a escala local, en colaboración con el partenaire operacional y el coordinador nacional.

Asegura la buena transmisión de todos los elementos de **evaluación** requeridos, en colaboración con el partenaire operacional y el coordinador nacional.

Nombra un **referente de sus servicios para el proyecto**, un interlocutor referente.

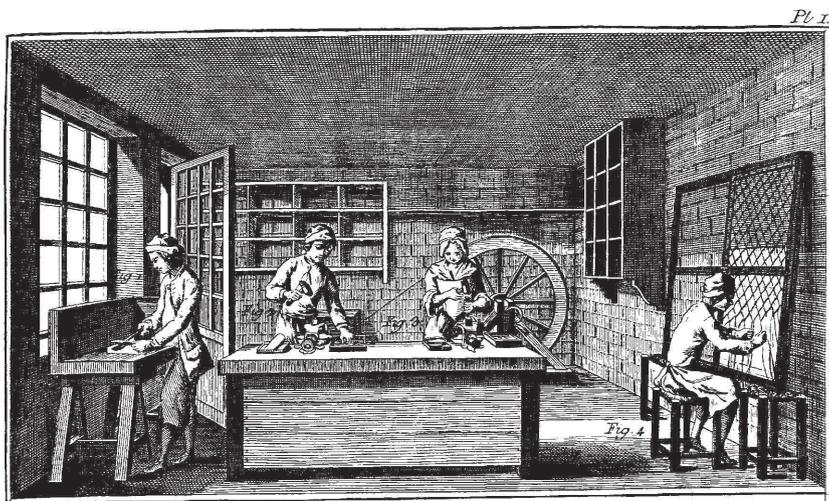
RESUMEN

DE LAS

ETAPAS

DEL

PROYECTO



1.
5 Y 6 DE
NOVIEMBRE 2015
Seminario fundador

- Participación del referente (partenaire operacional) en el seminario fundador en París, con el objetivo de transmitir el proyecto y sus metodologías de recogida de los testimonios al equipo local

2.
NOV. 2015 A MARZO 2016
Recogida de testimonios

- Constitución y coordinación del equipo local (elección de la persona contacto y del fotógrafo, buena transmisión del proyecto y de las reglas de juego del mismo, seguimiento de la recogida)

-Recepción y envío de los 50 testimonios completos a L'âge de la tortue.

**en colaboración con L'âge de la tortue, que asegura la dirección artística y la dirección de fotografía.*

3.
DE ENERO A DICIEMBRE 2016
Restituciones intermediarias

- Co-organización de restituciones durante y al final de la recolecta, en colaboración con el partenaire operacional.

4.
ENERO 2017
Salida de La Enciclopedia

- Finalización y salida de La Enciclopedia de Migrantes.

5.
ENERO A MAYO 2017
Presentación Pública

- Co-organización de la presentación pública de la Enciclopedia, versión papel, en colaboración con el partenaire operacional.

6.
A PARTIR DE ENERO 2017
Vida de La Enciclopedia

- Difusión de La Enciclopedia digital en el sector educativo, al gran público y a las redes trabajadas de antemano.

- Elaboración de un proyecto de vida de la Enciclopedia, asociando a los actores locales.

7.
29 Y 30 DE JUNIO
2017
Seminario final

- Participación del referente (partenaire operacional y/o ciudad asociada) al seminario final de revisión y perspectivas de futuro en Gibraltar con el objetivo de elaborar, de manera colectiva, una conclusión evaluativa del proyecto.

LAS
PRODUCCIONES

La Enciclopedia de migrantes

PAPEL

un libro de artista encuadernado en cuero de 2000 páginas aproximadamente, repartidas en tres tomos, en edición limitada - 8 ejemplares. Esta publicación multilingüe estará editada en cuatro versiones (multilingüe / francés, multilingüe / español, multilingüe / portugués, multilingüe / inglés). Cada ciudad partenaire es propietaria de un ejemplar de la obra y dispone de un derecho de reproducción de la misma (el equipo de coordinación estará a disposición de la ciudad para las diferentes modalidades de reproducción).



La Enciclopedia de Migrantes

DIGITAL

editada con la licencia *Creative Commons*, con un derecho de reproducción con fines no comerciales, en vista de la difusión a gran escala (por ejemplo, con fines educativos).

Alrededor de la obra, prevemos producir

Un

SITIO WEB

que tratará por un lado de comunicar las etapas y procesos del proyecto de manera general y, por otro lado compartir la edición de la obra, los procesos de trabajo, las producciones realizadas y las acciones de difusión en la red transnacional del proyecto.

Un

CUADERNO EDUCATIVO

este cuaderno presentará las producciones del proyecto y podrá ser utilizado como guía de uso tanto para la Enciclopedia digital como en su versión papel, así como para el sitio web del proyecto. Este folleto tendrá una orientación educativa destinada a docentes y al gran público, en general.

Una

CONCLUSIÓN DE EVALUACIÓN

alimenté par une analyse collective des processus à l'oeuvre et des résultats obtenus dans le cadre d'un séminaire d'évaluation conclusif.

Una

PELÍCULA DOCUMENTAL

como huella del proyecto, desde el nacimiento de la idea hasta la producción final de la obra y su recepción en el espacio público, pasando por los procesos de creación y desarrollo colectivo. Este documental será realizado de manera pedagógica y estará destinado a todos los públicos. Esta película constituirá una herramienta para la memoria del proyecto.

Un

KIT DE REFERENCIALES

para transmitir una serie de metodologías de recogida de información a las personas encargadas de esta tarea en los territorios del proyecto. Este kit se enriquecerá con los comentarios y diferencias en la recogida local de testimonios, con la finalidad de estudiar los intercambios metodológicos entre los diferentes territorios de acción.

Todas las producciones estarán traducidas en francés, en español, en portugués y en inglés.

CALENDARIO

	2014	2015
CONCEPCIÓN	de enero 2014 a junio 2015 >Co-construcción del proyecto con el grupo de reflexión >Creación de la red de 8 ciudades asociadas en Francia, España, Portugal y Gibraltar	de enero 2014 a junio 2015 >Co-construcción del proyecto con el grupo de reflexión >Creación de la red de 8 ciudades asociadas en Francia, España, Portugal y Gibraltar
TRANSMISIÓN		>Seminario fundador del proyecto (transmisión) en París, 5-6 noviembre 2015
RECOPI- LACIÓN	>Comienzo de la recopilación en Rennes, septiembre 2014	>Recopilación en las 8 ciudades de la red en Francia, España, Portugal y Gibraltar, de noviembre 2015 a marzo 2016
EDICIÓN Y OTRAS PRODUC- CIONES	>Creación de las guías, junio 2015	>Finalización de las guías, octubre 2015 >Finalización del kit de referenciales, octubre 2015 >Creación de una web para el proyecto, noviembre 2015
DIFUSIÓN	>Restituciones locales en Rennes, diciembre 2014	>Restituciones locales en Rennes
EVALUACIÓN		

2016	2017
>Seminario intermedio en Oport, 30 de junio y 1 de julio 2016	
>Recopilación en las 8 ciudades de la red en Francia, España, Portugal y Gibraltar, de noviembre 2015 a marzo 2016	
>Fase editorial, de marzo a diciembre 2016	>Publicación de dos versiones de la Enciclopedia, enero 2017 >Producción del documental, junio 2017 >Análisis de evaluación, agosto 2017
>Restituciones intermedio locales en las 8 ciudades de la red, de enero a diciembre 2016	>Presentación pública de la Enciclopedia en 8 ciudades entre Enero y Mayo de 2017 > Acciones para la difusión de la Enciclopedia y las producciones del proyecto en 8 ciudades.
	>Seminario final de revisión y perspectivas de futuro en Gibraltar, 29 y 30 de junio 2017

CONTACTOS

FRANCIA

L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes
Tél : +33 661 757 603 / +33 950 185 165
www.agedelatortue.org

PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

Dirección artística

Mail : paloma@agedelatortue.org
Tel : +33 671 637 770

CÉLINE LAFLUTE

Coordinación general del proyecto

Coordinación en Francia

Mail : coordination@agedelatortue.org
Tel : +336 61 757 603

ANTOINE CHAUDET

Director de la creación gráfica

(fotografía y diseño gráfico) y de comunicación

Mail : communication@agedelatortue.org
Tel : +33 668 088 369

—

LABORATORIO PREFICS, UNIVERSIDAD RENNES 2

Thierry Bulot y Gudrun Ledegen

Referentes científicos en Francia

Mail : gudrun.ledegen@wanadoo.fr
Tel : +33 689 062 024

ESPAÑA

SBR^{LAB} - UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona

ANGEL BELZUNEGUI

Coordinación científica

Referente científico en España

Mail : angel.belzunegui@urv.net
Tel : +34 650 442 609

DAVID DUEÑAS

Coordinación en España

Coordinación científica

Referente científico en España

Mail : david.duenas@urv.cat
Tel : +34 655 620 625

PORTUGAL

GIBRALTAR

ASI

Asociación de Solidaridad Internacional
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Porto
www.asi.pt

BELKIS OLIVEIRA Y VASCO SALAZAR

Coordinación en Portugal
Referente científico en Portugal
Mail : oliveira.belkis@gmail.com
Tel : +351 222 011 927
Mail : vsalazarsoares@gmail.com

**MINISTERIO DE DEPORTES, CULTURA,
PATRIMONIO Y JUVENTUD,
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**

DR. KEVIN LANE

Coordinación en Gibraltar
Mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi
Tel : +350 200 512 33

JENNIFER BALLANTINE

Referente científico en Gibraltar
Mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi
Tel : +35 020 067 098

L'âge de
la tortue

ARTS VISUELS
ARTS VIVANTS



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI



Associação de Solidaridade Internacional



HM Government
of Gibraltar

Ministry of Sports, Culture,
Heritage and Youth

LA ENCICLOPEDIA

DE LOS

MIGRANTES

UNA HISTORIA ÍNTIMA DE LAS MIGRACIONES
ENTRE EL FINISTERRE BRETON Y GIBRALTAR

www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu